

<p style="text-align: center;">POROZUMIENIE <i>pomiędzy</i> Wojskowym Instytutem Telekomunikacji i Informatyki im. Bohaterów Kruty <i>i</i> Akademią Marynarki Wojennej im. Bohaterów Westerplatte</p> <p>Wojskowy Instytut Telekomunikacji i Informatyki im. Bohaterów Kruty Zwany dalej "WITI" ul. Kijowska, 45/1, 01011, Kijów, Ukraina Strona internetowa: www.viti.edu.ua Reprezentowany przez Komendanta Wojskowego Instytutu Telekomunikacji i Informatyki im. Bohaterów Kruty, gen. dyw. Viktor'a Ostapchuk'a <i>i</i> Akademia Marynarki Wojennej Zwana dalej "AMW" ul. Smidowicza 69, 81-127 Gdynia, Polska Strona internetowa: https://amw.gdynia.pl Reprezentowana przez Rektora-Komendanta Akademii Marynarki Wojennej im. Bohaterów Westerplatte, kontradmirała, prof. dr hab. Tomasza Szubrychta</p> <p>Zwane dalej "stronami".</p>	<p style="text-align: center;">MEMORANDUM OF UNDERSTANDING <i>between</i> Kruty Heroes Military Institute of Telecommunications and Information Technology <i>and</i> Westerplatte Heroes Polish Naval Academy</p> <p>Kruty Heros Military Institute of Telecommunications and Information Technology Hereinafter referred as MITIT 45/1 Kniaziv Ostrozkykh Str., 01011, Kiev, Ukraine, Website: www.viti.edu.ua Represented by the Commandant of the Kruty Heroes Military Institute of Telecommunications and Information Technology, Major General Viktor Ostapchuk <i>and</i> Westerplatte Heroes Polish Naval Academy Hereinafter referred as PNA 69 Smidowicza st., 81-127 Gdynia, Poland Website: https://amw.gdynia.pl Represented by the Rector-Commandant of the Westerplatte Heroes Polish Naval Academy, Rear Admiral, professor Tomasz Szubrycht</p> <p>Hereinafter referred to as contracting parties.</p>	<p style="text-align: center;">МЕМОРАНДУМ про ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ <i>між</i> Військовим інститутом телекомунікацій та інформатизації імені Героїв Крут <i>та</i> Польською військово-морською академією імені Героїв Вестерплатте</p> <p>Військовий інститут телекомунікацій та інформатизації імені Героїв Крут Далі – "ВІТІ" вул. Князів Острозьких, 45/1, 01011, Київ, Україна Вебсайт: www.viti.edu.ua Представлений у особі Начальника Військового інституту телекомунікацій та інформатизації імені Героїв Крут, генерала-майора Віктора Остапчука <i>та</i> Польська військово-морська академія імені Героїв Вестерплатте Далі – "ПВМА" вул. Шмідовича 69, 81-127 Польща, Гдиня Вебсайт: https://amw.gdynia.pl Представлена у особі Ректора-Команданта Польської військово-морської академії імені Героїв Вестерплатте, контр-адмірала, професора Томаша Шубрихта.</p> <p>Надалі іменуються "Сторонами"</p>
--	--	--

<p>Celem niniejszego Porozumienia (MoU) jest określenie obszarów współpracy między Stronami oraz umożliwienie obu Stronom korzystania z cennej wiedzy i możliwości instytucji drugiej Strony, zgodnie z normami ustawodawstwa obowiązujących w obu krajach.</p> <p>Strony ustalają co następuje:</p> <p style="text-align: center;">Paragraf 1</p> <p>Na podstawie wspólnej analizy obie Strony co roku identyfikują konkretny kierunek studiów, który możliwy jest do współpracy.</p> <p style="text-align: center;">Paragraf 2</p> <p>Strony będą informować się wzajemnie o swoich programach badawczych i studiach. Kontakt pomiędzy przedstawicielami Stron będzie utrzymywany poprzez wymianę listów oraz prowadzenie spotkań wirtualnych i fizycznych..</p> <p style="text-align: center;">Paragraf 3</p> <p>Obie Strony wyrażają zgodę na wymianę zaproszeń (informacji) na wydarzenia (konferencje, seminaria, sympozjum, ceremonie itp.) oraz udzielają pomocy w promowaniu rezultatów współpracy między obiema Stronami zgodnie z ich własnymi misjami i zadaniami.</p>	<p>The purpose of this Memorandum of understanding (MoU) is to provide the framework for cooperation between the Parties, and to allow both Parties to benefit from the valuable knowledge and capabilities present at the other's institution, in compliance with the norms of the current legislation of both countries.</p> <p>The Parties have reached the following understanding:</p> <p style="text-align: center;">Paragraph 1</p> <p>Based on joint discussion, the two Parties yearly identify a particular field of study that is suited for cooperation.</p> <p style="text-align: center;">Paragraph 2</p> <p>The Parties will keep each other informed about their research programs and studies. Contact between representatives of the Parties will be kept by exchanging letters and conducting virtual and physical meetings.</p> <p style="text-align: center;">Paragraph 3</p> <p>The two Parties accept to exchange invitations to events (conferences, seminars, symposium, ceremonies etc.) and assist to promote the convergence between the two Parties in accordance with their own missions and tasks.</p>	<p>Мета цього Меморандуму про взаєморозуміння (МВР) полягає в тому, щоб забезпечити основу для співпраці між Сторонами і дозволити обом Сторонам отримати вигоду з цінних знань і можливостей, наявних в установі іншої Сторони, із дотриманням норм чинного законодавства обох країн.</p> <p>Сторони досягли наступного взаєморозуміння:</p> <p style="text-align: center;">Пункт 1</p> <p>На основі спільного обговорення дві Сторони щороку визначають конкретну галузь досліджень, яка підходить для співпраці.</p> <p style="text-align: center;">Пункт 2</p> <p>Сторони інформуватимуть одна одну про свої дослідницькі програми та дослідження. Контакт між представниками Сторін буде підтримуватися шляхом обміну листами і проведення віртуальних та фізичних зустрічей.</p> <p style="text-align: center;">Пункт 3</p> <p>Обидві Сторони погоджуються обмінюватися запрошеннями на заходи (конференції, семінари, симпозиуми, церемонії і т. д.) і сприяти зближенню між двома Сторонами відповідно до їх власних місій та завдань.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Paragraf 4</p> <p>Strony zgadzają się na prowadzenie wspólnej działalności naukowo-badawczej (projekty, publikacje i konferencje).</p>	<p style="text-align: center;">Paragraph 4</p> <p>The two Parties accept to consider joint research activities (projects, publications and conferences).</p>	<p style="text-align: center;">Пункт 4</p> <p>Обидві Сторони погоджуються розглянути можливість спільної дослідницької діяльності (проекти, публікації та конференції).</p>
<p style="text-align: center;">Paragraf 5</p> <p>Zgodnie z ideą przyjaźni i współpracy zawartą w niniejszym MoU, każda ze Stron starać się będzie zapewnić odpowiednie wsparcie merytoryczne i techniczne, zgodnie z obowiązującymi zasadami i przepisami. W celu prowadzenia badań będących przedmiotem wspólnego zainteresowania obie Strony zgadzają się na wymianę naukowców cywilnych lub wojskowych. Gospodarz zapewni naukowcom odpowiednie miejsce do pracy i dostęp do materiałów badawczych zgodnie z przepisami obowiązującymi w poszczególnych krajach. Wyznaczony przedstawiciel gospodarza ułatwi wsparcie wizytującym naukowcom.</p>	<p style="text-align: center;">Paragraph 5</p> <p>In compliance with the spirit of friendship and cooperation of this MoU, each Party seeks to give proper technical and cultural support, in accordance with the rules and regulations in force. In order to carry out research of mutual interest, both Parties agree to exchange civil or military researchers. The host will provide the researchers with an adequate workspace and data material in compliance with the regulations in force in the respective countries. A designated representative for the host will facilitate support for visiting researchers.</p>	<p style="text-align: center;">Пункт 5</p> <p>Відповідно до духу дружби та співпраці, викладеного в цьому МВР, кожна Сторона прагне надавати належну технічну та культурну підтримку відповідно до чинних правил та положень. Для проведення досліджень, що становлять спільний інтерес, обидві Сторони погоджуються обмінюватися цивільними або військовими дослідниками. Сторона, що приймає, надасть дослідникам відповідний робочий простір та інформаційні матеріали відповідно до положень, що діють у відповідних країнах. Призначений представник Сторони, що приймає, сприятиме підтримці запрошених дослідників.</p>
<p style="text-align: center;">Paragraf 6</p> <p>W przypadku współpracy, o której mowa w paragrafie. 4, Strona nie może przekazywać Stronie trzeciej żadnych chronionych prawem autorskim informacji, opracowań lub publikacji wspólnie opracowanych bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.</p>	<p style="text-align: center;">Paragraph 6</p> <p>In case of cooperation as described in Paragraph 4, a Party cannot pass on to a third Party any copyright protected information, studies or publications jointly developed without prior written authorization from the other side.</p>	<p style="text-align: center;">Пункт 6</p> <p>У разі співпраці, описаної в пункті 4, Сторона не може передавати третій стороні будь-яку захищену авторським правом інформацію, дослідження або публікації, спільно розроблені без попереднього письмового дозволу іншої</p>

<p align="center">Paragraf 7</p> <p>O ile nie uzgodniono inaczej, każda ze Stron pokryje własne wydatki wynikające z działań i projektów prowadzonych w ramach niniejszego MoU.</p>	<p align="center">Paragraph 7</p> <p>Unless otherwise agreed, each Party will cover its own expenses accrued from activities and projects conducted under the auspices of this MoU.</p>	<p>Сторони.</p> <p align="center">Пункт 7</p> <p>Якщо не узгоджено інше, кожна Сторона покриватиме власні витрати, пов'язані з діяльністю та проектами, що проводяться під егідою цього МВР.</p>
<p align="center">Paragraf 8</p> <p>Niniejsze MoU wchodzi w życie z chwilą podpisania i obowiązuje przez okres 1 (jednego) roku.</p> <p>Rozwiązanie MoU może nastąpić w każdym czasie z inicjatywy jednej ze Stron, która zawiadamia o tym drugą Stronę na piśmie z 3 (trzy) miesięcznym wyprzedzeniem.</p> <p>Jeżeli żadna ze Stron nie zainicjowała rozwiązania MoU w trakcie jego obowiązywania, zostanie ono automatycznie przedłużone na kolejny okres.</p> <p>Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub wdrażania niniejszego MoU będą rozstrzygane w drodze negocjacji między Stronami i nie będą kierowane do strony trzeciej w celu rozstrzygnięcia. nierozwiązane spory mogą skutkować rozwiązaniem niniejszego MoU bez dalszych konsekwencji.</p>	<p align="center">Paragraph 8</p> <p>This MoU comes into effect from the moment of its signing and remains in effect for a period of 1 (one) year.</p> <p>Termination of the MoU may take place at any time at the initiative of one of the Parties, which notifies the other Party in writing 3 (three) months in advance.</p> <p>If none of the Parties initiated the termination of the MoU during its duration, the MoU will automatically be extended for another period.</p> <p>Any dispute regarding the interpretation or implementation of this MoU will be resolved through negotiations between the Parties and will not be referred to a third party for settlement. Unresolved disputes may result in the termination of this MoU without any further damage.</p>	<p align="center">Пункт 8</p> <p>Даний МВР набуває чинності з моменту його підписання та діє протягом 1 (одного) року.</p> <p>Припинення дії МВР може відбутися в будь-який час з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці письмово попереджає іншу Сторону.</p> <p>Якщо жодна зі Сторін не ініціювала припинення дії МВР під час його тривалості, то МВР автоматично буде продовжено ще на один термін.</p> <p>Будь-який спір щодо тлумачення або реалізації цього МВР буде вирішений шляхом переговорів між Сторонами і не буде переданий третій стороні для врегулювання. Невирішені спори можуть призвести до припинення дії цього МВР без будь-якої подальшої шкоди.</p>
<p align="center">Paragraf 9</p> <p>Niniejsze Porozumienie sporządzono w 2 (dwóch) jednobrzmiących egzemplarzach, w językach: polskim, angielskim i ukraińskim, z których każdy ma jednakową moc.</p> <p>W przypadku sporów dotyczących interpretacji</p>	<p align="center">Paragraph 9</p> <p>This MoU is drawn up in 2 (two) identical copies, in Polish, English and Ukrainian, each of which has the same force.</p> <p>In case of disputes regarding the interpretation of the Agreement, the Parties shall use the English text.</p>	<p align="center">Пункт 9</p> <p>Цей МВР складено у 2 (двох) ідентичних примірниках, польською, англійською та українською мовами, кожен з яких має однакову силу.</p> <p>У разі виникнення суперечок щодо</p>

Umowy, Strony będą posługiwać się tekstem w języku angielskim.

Rektor-Komendant Akademii Marynarki Wojennej im. Bohaterów Westerplatte

Konradmirał, prof. dr hab.

Tomasz Szubrycht

konradm. prof. dr hab. Tomasz SZUBRYCHT

REKTOR - KOMENDANT
AKADEMII MARYNARKI WOJENNEJ

17 kwietnia 2023 r.

тлумачення Угоди Сторони використовують текст англійською мовою.

Начальник Військового інституту телекомунікацій та інформатизації імені Героїв Крут
генерал-майор



Віктор Остапчук

April 17, 2023

17 квітня 2023 р.

